

「子ども手当」の申請について

О заявлении на получение «пособия на ребёнка»

1 子ども手当は次のような場合に支給されます

1 Пособие на ребёнка выплачивается в нижеуказанных случаях

(1) 子ども手当制度とは？

2010年4月から、日本国内に住民登録をしている方、又は外国人登録をしている方で、支給対象となる子どもを自らの収入により育てている方に手当が支給されます。

ただし、在留資格が「短期滞在」「興行」の場合、又は在留資格の無い場合は支給対象外です。

(1) Что такое система пособий на ребёнка?

С апреля 2010-го года лицам, зарегистрированным проживающими в Японии, или зарегистрированным как иностранцы, которые воспитывают ребёнка на основе своих собственных доходов, выплачивается пособие на ребёнка.

Однако лицам со статусом пребывания «короткий визит», «шоу-бизнес» или лицам без статуса пребывания такое пособие не выплачивается.

(2) 支給対象となる子ども

0歳から日本の中学校修了までに相当する年齢の子ども（15歳になった最初の3月31日まで）が対象になります。

(2) Дети, для которых осуществляются выплаты

Объектом данных выплат являются дети в возрасте от 0 лет (новорожденные до года) до детей в возрасте соответствующем окончанию средней школы в Японии (те, кому исполнилось полные 15 лет на 31-е марта текущего года)

(3) 手当の金額

子ども1人につき 月額13,000円が支給されます。

日本国内に住んでいる子どもだけではなく、海外に住んでいる子どもも対象となりますが、この場合には、2-(3)に記した証明等が別に必要になります。

(3) Сумма пособия

Выплачивается сумма в размере 13,000 йен на одного ребёнка.

Под категорию выплат подпадают не только дети, проживающие в Японии, а также и дети, проживающие за границей, но в таком случае необходимо отдельно представить документы, указанные в пункте 2-(3).

(4) 支給時期及び方法

毎年、年3回に分けて（6月、10月、2月）、前月までの4か月分の手当てがまとめて、子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

2010年の6月の支給については、4月から制度が始まったため、4月と5月分の2か月分になります。

(4) Способ и период выплат

Выплаты осуществляются банковским переводом на счет родителя или опекуна ребёнка, 3 раза в течении каждого года (в июне, в октябре, в феврале), в объеме сумм за 4-ре месяца, до месяца предшествующего периоду выплаты.

Система выплат была начата с апреля, поэтому в отношении выплаты в июне 2010 года, она будет в размере пособия за два месяца: апрель и май.

2 子ども手当の支給を受けたい方は、申請が必要です

2 Лица, которые желают получать пособие на ребёнка, должны подать заявление

(1) 子ども手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「子ども手当認定請求書」に必要なことを記入して市区町村の申請窓口申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

A 「子ども手当認定請求書」は、4の申請窓口に用紙が置いてあります。

B 「子ども手当認定請求書」は、郵送いたします。届かない場合は、4の申請窓口に用紙が置いてあります。

(但し、2010年3月31日現在、児童手当を支給されていた方で、新たに子ども手当の対象となる子どもがいない場合には、申請する必要はありませんが、6月に現況届の提出が必要になります。)

(1) Для получения пособия на ребёнка необходимо подать заявление

Лица, желающие получать пособие, пожалуйста, заполните необходимые пункты в форме «требование о квалификации на получение пособия на ребёнка» и подайте в специальное окно приёма в муниципальной администрации.

A Бланки «требования о квалификации на получение пособия на ребёнка» лежат у 4-го окна приёма.

B «Требования о квалификации на получение пособия на ребёнка» будет отправлено к вам по почте. В случае, если вы не получили его, бланки лежат у 4-го окна приёма.

(Однако, для лиц, которые получали выплаты на ребёнка на состояние 31-го марта 2010 г., если у такого лица нет нового ребёнка, претендующего на право получения выплаты пособия, нет необходимости оформлять заявление, но будет необходимо в июне подать заявление о составе семьи.)

(2) 申請する時に「子ども手当認定請求書」と一緒に提出するもの

- 申請する人の外国人登録証の写し
- 申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
- 振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）
- その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります

(2) Документы, которые представляются при подаче заявления вместе с «требованием о квалификации на получение пособия на ребёнка»

- копия карточки регистрации иностранца заявителя
- копия удостоверения медицинского страхования (в случае если участвует в системе медицинского страхования)

- копия банковской расчетной книжки с реквизитами банка (банковский счет только самого лица - заявителя)
- кроме того, бывает, что требуется представить и другие документы по необходимости

(3) 海外にいる子どもの手当てを申請する方は、上記の書類に加えて、次の書類と確認が必要になります。

- 「日本国外に居住する子どもに係る監護及び生計に関する申立書」（申立書の様式は用意されています）
- 公的機関による出生証明書（申請者と子どもとの続柄が証明できるもの）
- 公的機関による居住証明書（来日前、子どもが申立書を提出する養育者と同居していたことを証明できるもの）
- 上記の申立書及び証明書には、日本に住む第三者による日本語の訳文をつける必要があります。
- 年に2回以上子どもと面会していることを確認できるパスポートの出入国記録
- 4か月に1度くらいの割合で、子どもの生活費や学資などを継続して送金していることを確認できる銀行の送金通知等

(3) Лицам, требующим получение пособия на ребёнка проживающего за границей кроме вышеуказанных документов необходимо представить нижеследующее.

- «Заявление о находящемся на попечении и содержании ребёнке, проживающем за пределами Японии» (подготовлены бланки заявлений)
- Свидетельство о рождении выданное официальным учреждением (документ, подтверждающий родство ребёнка и заявителя)
- Свидетельство о проживании, выданное официальным учреждением (документ, подтверждающий что до приезда в Японию ребёнок проживал совместно с опекуном, подающим заявление)
- К выше указанным документам необходимо будет добавить перевод на японский язык сделанный третьим лицом, проживающим в Японии
- Записи о въезде и выезде в паспорте, подтверждающие, что в течении года два и более раз происходит встреча с ребёнком
- Отметки о банковских переводах и т.д., удостоверяющие то, что один раз в 4-ре месяца продолжают переводиться деньги на проживание или обучение ребёнка

(4) 6月に支給を受けたい方は、○月△日までに申請をしてください。

(4) Лица, желающие получить выплату в июне, пожалуйста, подайте заявление до △ числа ○ месяца

(5) 2010年については、9月30日までに申請をすれば、4月分からの支給が受けられます。

(5) В отношении 2010-го финансового года, если заявка будет подана до 30-го сентября, то можно будет получить выплаты начиная с суммы за апрель.

(6) 4月1日より後に子どもが生まれた方や、日本に来日した方は、申請月の翌月分から支

コメント [P1]:

△ = 日付の数字のみで可
○ = 月名（下記リストをご利用下さい。括弧および括弧内の文字は、本文記載済です）

- 1月の января (месяца)
- 2月の февраля (месяца)
- 3月の марта (месяца)
- 4月の апреля (месяца)
- 5月の мая (месяца)
- 6月の июня (месяца)
- 7月の июля (месяца)
- 8月の августа (месяца)
- 9月の сентября (месяца)
- 10月の октября (месяца)
- 11月の ноября (месяца)
- 12月の декабря (месяца)

給されますので、出生あるいは来日後速やかに申請してください。

- (6) В случае лиц, ребёнок у которых рожден после 1-го апреля, или лиц, прибывших в Японию, выплаты осуществляются с месяца, последующего за месяцем оформления заявки, поэтому, пожалуйста, проведите оформление сразу после рождения или после приезда в Японию.

3 お願い

3 просьба

次のような場合には手続きが必要です

- 住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて子ども手当の申請が必要です。）
- 本人又は、対象のお子さんが出国するとき
- 子どもを養育しなくなったとき
- 子どもと別居するとき
- 出生や死亡などで、子ども手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- 振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）

В нижеуказанных случаях необходимы процедуры оформления:

- В случае, если изменился адрес проживания (в случае переезда в другой административный район, необходимо провести заново оформление в муниципальной администрации по новому адресу проживания)
- В случае если само лицо, или ребёнок, подпадающий под категорию выплаты пособия покидает страну
- В случае если прекратил воспитывать ребёнка
- В случае раздельного проживания с ребёнком
- В случае если по причине смерти или рождения изменилось число детей, для которых выплачивается пособие на ребёнка
- При изменении номера счета банка для перевода пособия (в качестве новых реквизитов для перевода, возможен банковский счет только самого лица - заявителя)

4 問い合わせ先（申請窓口）

4 куда обращаться(окна приёма заявок)